



OFRECIMIENTO CORTO DEL MANDALA

Retomamos la actividad después del descanso del verano, y vamos a ver el ofrecimiento corto del mandala, también llamado el mandala de 7 componentes. Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

ས་གཞི་ལྷོས་ཀྱིས་བྱམས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།

ས་གཞི (SA-SHI)	Sustantivo: base de la tierra.
ས (SA)	Sustantivo: tierra
གཞི (SHI)	Sustantivo: base, fundamento.
ལྷོས (PÖ)	Sustantivo: incienso.
ཀྱིས (KYI)	Partícula agente, “por, con”.
བྱམས (CHUK)	Verbo “untar” en participio: untado.
ཤིང (SHING)	Partícula de gerundio.
མེ་ཏོག (METOK)	Sustantivo: flor.
བཀྲམ (TRAM)	Verbo “disponer, colocar” en participio: “dispuesta”.
.....	Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

Base de la tierra-incienso-con-untada-flores-dispuesta.

Explicación:

Es una frase bastante sencilla, en la que tenemos la partícula de gerundio ཤིང, que va a continuación de un participio, por lo que en castellano no hace falta traducirla.

También está la expresión ས་གཞི, que se refiere a la base del mandala que

sostenemos en las manos, o que estamos visualizando, y sobre la cual vamos a disponer todas las ofrendas.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo así:

(Esta) base, ungida con perfume, cubierta de flores.

Una vez establecida la base, en los próximos versos vamos a colocar/visualizar los siete componentes de este mandala que representa el universo completo.